

Programma Didattico 2019-20

Titolo dell'insegnamento:	MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ATTIVA INGLESE (III ANNO)
Docente:	LORENZO SACCOCCIA
Obiettivi del corso:	Obiettivo formativo del corso è la conoscenza e l'approfondimento della teoria della traduzione, lo sviluppo di un metodo pratico di traduzione attiva semi-specialistica e il consolidamento dell'uso dei mezzi traduttivi (dizionari bilingui e monolingui, sinonimi e contrari, schede terminologiche, glossari, testi paralleli, Internet, programmi software specializzati, ecc.). Durante il corso si svolgono esercitazioni di traduzione finalizzate allo sviluppo di un metodo di traduzione semi-specialistica. Tali esercitazioni, oltre a fornire la preparazione per la prova scritta d'esame, sono parte integrante del corso.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Il corso consiste in esercitazioni – individuali e di gruppo, in classe e a casa – di traduzione attiva semi-specialistica e revisione dei testi tradotti, ricerca e studio di testi paralleli, redazione di schede terminologiche e glossari. La correzione dei testi tradotti avviene in classe con la collaborazione di tutti gli studenti, Tale pratica è finalizzata allo sviluppo da parte degli stessi di una elevata “sensibilità” rispetto la lingua d'arrivo, caratteristica imprescindibile per un traduttore. Nel corso di Mediazione Linguistica Scritta (Italiano – Inglese) di quest'anno verranno analizzati e tradotti testi riguardanti l'ambiente (cambiamenti climatici e inquinamento), scienza e tecnologia (energie alternative, Internet e informatica, OGM), società e attualità (conflitti bellici mondiali, immigrazione, disoccupazione, dipendenze), come anche CORRISPONDENZA COMMERCIALE e siti web aziendali Agli studenti viene richiesta una continuità d'impegno e un'attiva partecipazione alle lezioni.</p> <p>Quest'anno il primo modulo traduttivo prevede la traduzione in inglese del sito dell'istituto, progetto che verrà affrontato come una vera e propria commissione lavorativa con tanto di calcolo del preventivo, delle tempistiche, ecc...</p>
Testi di riferimento:	Dispense di pratica dell'interpretazione a cura del docente, disponibile presso sul portale Google Drive.
Modalità di esame:	Esame scritto finale